

INTRODUCCIÓN:
LA INVESTIGACIÓN EN ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA
Y EXTRANJERA (ELSE) EN ARGENTINA Y EL MERCOSUR

Claudia Fernández

Ante todo, debo reconocer que es un verdadero placer coordinar y presentar este *dossier* “La investigación en ELSE en Argentina y el Mercosur” dada la importancia estratégica de la investigación aplicada de la enseñanza de lenguas en la región. Presentaré brevemente el estado actual del área y luego ofreceré un resumen de los artículos seleccionados para este *dossier*, los cuales seguramente serán de interés para los lectores de la revista.

De manera general, el área de ELSE puede organizarse en torno a tres ejes de debate: la enseñanza del español a hablantes alóglotas, la intervención en políticas lingüísticas, y la investigación en adquisición de lenguas segundas y extranjeras.

Sobre la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera, nos encontramos en un área consolidada, con una oferta amplia y variada de programas de enseñanza de español lengua segunda en casi todas las universidades nacionales y en un número importante de escuelas y academias privadas. Según datos del informe de Rusell y Velloso¹, de 10.496 estudiantes de español en 2004, llegamos a 34.200 en 2009, lo que significa un aumento aproximado del 326 por ciento.

1 Gabriela Rusell y Luciana Velloso, *Informe anual del sector de la enseñanza del español como lengua extranjera y segundo idioma: Características e indicadores de una actividad en período de consolidación* (Buenos Aires: AAE y Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, 2010).



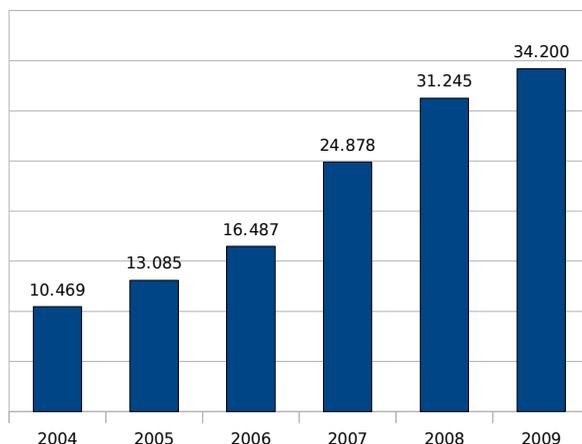


Gráfico 1: Estudiantes de español como lengua segunda y extranjera en la Argentina.

Según se muestra en el gráfico 1, el crecimiento del 2009 es marginal comparado con el que venía presentando la actividad en las mediciones interanuales que se realizan desde 2005, cuando las brechas de un año a otro, oscilaron entre un 20 y un 35 por ciento. A pesar de la crisis actual, el afianzamiento del área es evidente.

De la cantidad de personas que vienen a la Argentina y estudian español como lengua segunda, un alto porcentaje lo hace en ambientes universitarios o como parte de estudios universitarios de grado y de posgrado. A partir de 2009, ELSE pasó a ser la primera elección de los que acuden a nuestras aulas. Como afirman Rusell y Velloso, “[e]ste hecho habla por sí solo de la madurez que ha alcanzado nuestra actividad en los últimos cinco años, la cual ha logrado convertirse en formadora y captadora genuina de una demanda propia y específica”. Esto se ve en el gráfico 2.

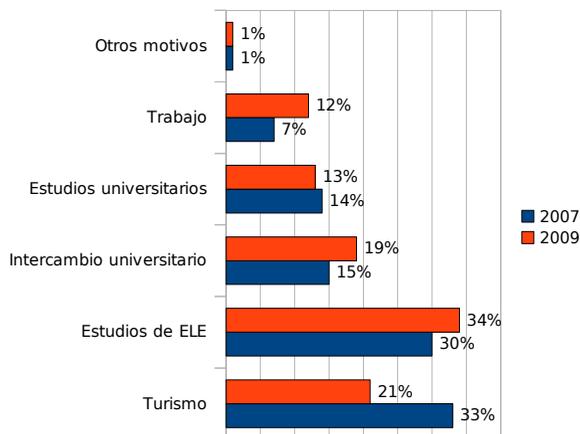


Gráfico 2: Motivos de la estadia de extranjeros en la Argentina.

En cuanto a la intervención en políticas lingüísticas, el mayor logro del área es la creación del Consorcio Interuniversitario ELSE, actualmente conformado por 35 universidades nacionales que sustentan el examen CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso), convertido en política de estado. Este examen es un certificado de dominio del español como lengua extranjera que permite a los candidatos validar su capacidad de usar este idioma como lengua segunda para ámbitos de trabajo y de estudio. El CELU es el examen argentino reconocido oficialmente por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

El 3 de junio de 2004 se crea el Consorcio Interuniversitario para la Evaluación de Conocimiento y Uso del Español², firmado por las universidades nacionales de Córdoba, Litoral y Buenos Aires. En la cláusula 2 se afirma: “Es objeto del Consorcio la evaluación del conocimiento y uso del español como lengua extranjera, postulada como pruebas de dominio en distintos niveles y para diferentes edades, diseñadas para evaluar la competencia comunicativa adquirida”.

Desde el momento de la creación del Consorcio hasta el año 2011, se realizaron 30 tomas y más de 3.000 candidatos hicieron el examen. En 2007, el Consorcio amplía a 25 miembros y en el artículo 1 del nuevo es-

2 Resolución Conjunta Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología N° 919/04 y Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto N° 3.164/04.

tatuto declara: “Es objeto del Consorcio promover la investigación, enseñanza, aprendizaje, evaluación, certificación, formación de docentes y especialistas, el diseño y publicación de materiales y otras actividades relacionadas con el Español como Lengua Segunda y Extranjera”.

Actualmente, el Consorcio trabaja en proyectos de transferencia de las universidades con mayor experticia en ELSE a aquellas que desean poner en marcha dicha área en sus universidades.

Para cerrar este apartado sobre política lingüística, queremos aclarar que el nombre adoptado para esta disciplina, ELSE, español como lengua segunda y extranjera, pone el acento en *segunda* y busca distinguirse de los que entienden el español como una lengua extranjera. Desde los inicios más tempranos y asistemáticos, desde el Laboratorio de Idiomas de la UBA y con la dirección de Leonor Acuña, se empezaron a diseñar los lineamientos metodológicos que asumió la enseñanza del español a un tipo de destinatario que no tiene el español como lengua materna y que, a la vez, es un *otro próximo*, muy cercano, como es el caso de todos los hablantes de lenguas indígenas de la Argentina³. Otros destinatarios próximos son los inmigrantes, refugiados y personas alóglotas en situación de encierro que necesitan el español como herramienta de integración a la comunidad.

ELSE se estructuró desde el Laboratorio de Idiomas de la UBA en un permanente diálogo con los equipos de investigación que trabajaban en temas afines en la Facultad de Filosofía y Letras, en respuesta a las demandas de la comunidad. El Laboratorio fue pionero en el diseño de la transferencia universitaria en temas de lenguas segundas. Adoptar la metodología de ELSE supone un cambio significativo en la educación intercultural bilingüe, no sólo porque permite que los hablantes de lenguas indígenas puedan seguir estudiando su lengua materna en las escuelas,

3 A modo de ejemplo, sólo citaremos tres de las asistencias técnicas dirigidas por Leonor Acuña: 1) implementación del área lengua dentro de un enfoque de educación intercultural bilingüe en lo que se refiere al a) diseño curricular, b) proyecto escolar y c) propuesta de trabajo del aula (dirigido a maestros de grado, maestros de wichí, profesores y directores de las 29 escuelas del departamento Ramón Lista de la provincia de Formosa, período 1999-2003); 2) capacitación de docentes en enseñanza de segundas lenguas para áreas aborígenes en el marco de “Chaco Aprende” (Ministerio de Educación de la provincia del Chaco; dirigido a docentes de Quitilipi, Sáenz Peña, Castelli, Misión Nueva Pompeya y Saualito, año 2006); 3) “Desarrollo de un centro de lenguas para la formación de estudiantes indígenas” en el instituto de formación terciaria Centro de Investigaciones y Formación de Maestros Aborígenes (CIFMA) de la ciudad de Sáenz Peña de la provincia del Chaco, República Argentina (dirigido a docentes y alumnos del CIFMA hablantes de wichí, toba, mocoví y español; de 2005 al presente).

sino porque van a aprender el español con una metodología que contempla que este hablante ya tiene una lengua primera. Como afirma Acuña⁴,

Las consecuencias de esta práctica de no enseñar el español como segunda lengua han sido en todos los casos la "castellanización", es decir la pérdida de las otras lenguas, ya sean aborígenes o de inmigración. Eso desde el punto de vista de las lenguas. Desde el punto de vista de los hablantes significa la pérdida de la oportunidad de ser bilingüe (con todas las ventajas que esto implica en los aspectos cognitivos y sociales) y, con indicadores educativos abrumadores, el fracaso escolar de aulas y de escuelas enteras en las regiones donde viven los niños que hablan lenguas aborígenes.

Por último, debemos señalar que la investigación científica es el costado más débil del área. La carencia de cátedras de ELSE en las universidades no impulsa la formación de investigadores y esto repercute en las líneas de investigación reconocidas por Conicet. Las investigaciones, hoy en día, crecen periféricamente en cátedras de lingüística cuyos intereses incluyen algún aspecto de la adquisición y la enseñanza de español como lengua segunda, como sucede, por ejemplo, en las cátedras de Lingüística Diacrónica, Dialectología, Historia de la Lengua, Psicolingüística y Sociolingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

Afortunadamente, en los últimos años, el afianzamiento de los cursos de español en las universidades nacionales ha fomentado los programas de formación y actualización de profesores de ELSE con la consecuente aparición de pequeños núcleos de investigación que van plasmando sus producciones en las pocas reuniones académicas específicas del área y en los congresos y jornadas de lingüística y análisis del discurso que, desde hace años, proponen la adquisición y el aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras como un eje temático más.

Los grupos que tienen presencia en congresos y jornadas son los surgidos en torno a la maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Nacional de Córdoba, la licenciatura de la Universidad Nacional del Litoral, la carrera de Especialización de la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la Plata, y el Programa de Capacitación de Profesores en Enseñanza de Español Lengua Segunda y Extranjera en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filoso-

4 Leonor Acuña, "ELSE: De la [decidida] iniciativa individual a la [todavía vacilante] política de Estado" (ponencia presentada en el seminario "Lenguas y políticas en Argentina y el Mercosur", Universidad Nacional de 3 de Febrero, 13 y 14 de agosto de 2008).

fía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Por otra parte, en los últimos cinco años, la Universidad Nacional de Tucumán, la Universidad Nacional de Cuyo, la Universidad Nacional de General Sarmiento, la Universidad Nacional de la Matanza, a partir de su participación en el consorcio ELSE han comenzado a promover los estudios en el área y eso se ve reflejado en las presentaciones a congresos, con incipientes trabajos sobre el desarrollo de propuestas didácticas, análisis contrastivos inglés-español, e investigaciones sobre problemas gramaticales, discursivos y culturales.

Con el fin de promover el desarrollo de la investigación en ELSE, presentamos este *dossier* que reúne cinco trabajos de especialistas argentinos y extranjeros. Estos artículos que presentamos brevemente a continuación, revelan, por un lado, que el problema que despierta más interés para la investigación es la gramática, tanto teórica como pedagógica o aplicada. En menor medida, aparecen líneas de investigación en sociolingüística y en didáctica de lenguas.

Marisa Cordella y Hui Huang hacen un estudio sociolingüístico sobre los roles que adoptan en la conversación estudiantes de español lengua extranjera de un colegio secundario con adultos mayores hablantes nativos de español en Melbourne, Australia. “Adultos mayores inmigrantes y estudiantes de ELE: Los roles de participación que surgen en conversaciones intergeneracionales e interculturales” es un interesante trabajo sobre el poder relativo que tendrá en la conversación el adulto mayor (la diferencia de edad y la diferencia de conocimiento de la lengua española), que lo llevará a adoptar el rol de instructor. El trabajo ofrece una sugerente propuesta didáctica que fomenta la integración intercultural e intergeneracional.

Andrea Menegotto nos presenta, en “El microscopio gramatical: Un modelo de gramática para la enseñanza del español como lengua extranjera”, un modelo propio, original, en el que logra precisar en qué debe consistir la competencia gramatical de un hablante no nativo de ELSE. Para ello, una vez repasados otros modelos de gramática no nativa, la autora explicita los supuestos teóricos del modelo. Considera que las palabras son conjuntos de rasgos y los textos son construcciones gramaticales con significado de emisor y receptor; asume como construcciones gramaticales las siguientes: grupo sintáctico, oración, párrafo y diálogo. Hay un número limitado de rasgos y de clases cerradas de palabras del español y tres propiedades gramaticales —concordancia, referencia y selección—

que se ejemplifican con el género. Se presentan algunos ejemplos de actividades y se concluye en que, en el aula de español, el foco gramatical debe estar en la relación entre la forma y sus interpretaciones.

Gabriela Rusell y María Eugenia Lapenda proponen una experiencia innovadora al usar la metodología de la enseñanza de ELSE en alumnos sordos. “Un estudio comparativo sobre la enseñanza de la escritura a alumnos sordos” es un artículo que ofrece el resultado de una investigación empírica realizada con estudiantes sordos en el ámbito de la enseñanza de la lectura y la escritura, comparando varios grupos de informantes sometidos a programas distintos, uno de ellos, diseñado con metodología de ELSE. Se pone de manifiesto cómo los elementos de esta metodología son extrapolables a la formación de aprendices sordos, que cuentan con una lengua de signos que para ellos es su primera lengua.

En “La adquisición/aprendizaje del español por aprendices brasileños: Evidencias acerca de la gramática no nativa”, Adriana Martins Simões aborda el tema de la gramática no nativa de aprendices brasileños de español desde un sólido marco teórico (los estudios de adquisición desde una perspectiva generativista) y con un tratamiento muy riguroso. Intenta demostrar que la gramática no nativa de los aprendices más jóvenes de español es más permeable a la gramática contemporánea del Portugués Brasileño (PB) y que la coexistencia de gramáticas del PB se refleja en la gramática no nativa. El artículo es una contribución al campo de la adquisición de las lenguas, sobre todo porque reflexiona sobre la naturaleza de la permeabilidad, y aporta datos a los estudios contrastivos entre el español y el portugués brasileño.

Cerramos este *dossier* con la nota que escriben Nora Múgica y María Eugenia Mangialavori Rasia, “A propósito de *ser/estar*”, en la que intentan aportar una solución didáctica a los problemas de selección del estudiante de ELE al enfrentarse a la presunta dicotomía *ser/estar* en ocurrencias poco frecuentes. Si bien no es totalmente original, ofrece una buena y breve revisión de la bibliografía teórica sobre el tema.

En este número presentamos un panorama breve, pero representativo, del rango de artículos que puede albergar el área y de la juventud de un cuerpo de investigaciones que está en estado de permanente ebullición. Una prueba de ello lo constituyen algunos proyectos de investigación aplicada subsidiados por la Agencia Nacional de Promoción Científica y

Tecnológica⁵, el Programa de Promoción de la Universidad Argentina (PUA) del Ministerio de Educación⁶ y el Programa de Intercambio académico universitario de grado en lengua española y portuguesa del Mercosur⁷. Confiamos en estos proyectos vean pronto la luz, generando un aumento de la producción científica que nos lleven a un próximo *dossier* sobre el tema en un futuro no muy lejano.

Claudia Fernández

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

claudiafernandez@filo.uba.ar

- 5 En el año 2008 se aprobó el Proyecto “Desarrollo del Español Lengua Segunda y Extranjera (ELSE) como Industria Cultural” dentro de los programas de área estratégica (PAE) de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica. Este proyecto alberga las siguientes líneas de investigación: 1) modelos teóricos para ELSE, desarrollo de ELSE como industria editorial y multimodalidad y ELSE en la Universidad Nacional de Mar del Plata; 2) estándares para ELSE en la Universidad de Buenos Aires; 3) literatura y ELSE en la Universidad Nacional de La Plata, y turismo y ELSE en la Universidad Nacional de General Sarmiento.
- 6 A partir del año 2008, el Ministerio de Educación, a través de la Secretaría de Políticas Universitarias y del Programa de Promoción de la Universidad Argentina, han venido financiando Misiones al Extranjero y Proyectos de Fortalecimiento de Redes que han contribuido a la investigación en el área de ELSE, donde cada universidad llevado a cabo sus propios proyectos vinculados al examen CELU y en relación a las necesidades de las universidades anfitrionas en Brasil.
- 7 El primer Programa de Intercambio Académico Universitario de Grado en lengua española y portuguesa, del Mercosur que se hace en la Universidad de Buenos Aires, se denomina “Claves para la enseñanza del español y el portugués desde una perspectiva intercultural en el contexto del Mercosur”, está coordinado por Claudia Fernández y tiene el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras como lugar de trabajo. Ya se realizó el primer año en 2012 y se está proyectando el segundo año para el año 2013.